

高级口译笔记同声传译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_132465.htm

一、在同声传译活

动中对译员的要求 1、同声传译要求译员有良好的听觉解意能力。同声传译是一种即听即译的活动，听入与译出之间只保持几秒钟的时间距离，译员在口头传译几秒钟前听到的信息的同时，还必须耳听及解译新的信息。因此这种听觉解意能力非同一般意义的耳听会意能力，它指的是一种译员在有自我干扰的环境下及时听解信息的能力。但是译员的听解并非完全是一种被动的行为，译中可以从大会的主题、发言者的立场、发言论题或论点的背景知识等示意因素，使自己的听译建筑在“上下文”的基础上，进而变被动听译为主动听译。 2、同声传译要求译员具备在听解的同时有迅速组织句子进行连贯流畅表达的能力。也许有人 would 认为，汉语是我们的母语，因此英译汉的困难在于能否及时听懂英语内容，不在于如何有汉语来组句和表达。这完全是对口译工作的一种误解。组句表达，无论是以外语还是以母语进行，都是一门学问，一种才能，尤其是在需要顾及听的内容的情况下。 二、同声传译的一些基本方法和技巧 1、意译 同声传译即听即译的特点，迫使译员不得不“一心二用”，使译员在翻译过程中难以做到“形”“意”两全。此外，译员在同步传译时迫于时间压力，也无法对目标语的表达形式斟酌一番。在“形”“意”难以两全的情况下，译员应采用意译的方法，以简洁的语言迅速将来源语所包含的概念和命题传达给听众。 2、顺译 顺译是指一种顺着来源语的词序，按部就班地

选择目标语的对应词进行传译的方法。这里所讲的顺译仅限于顺结构、顺词序的传译，不包括词词对应的顺译。汉语和英语的基本句子结构均为“主动宾”结构，限定词（如数词和所有格代词）和形容词一般也都出现在名词前面，这为英汉顺译或汉英顺译提供了必要的条件。

3、截句 截句是指译员在同声传译过程中及时、适时截断来源语的长句，并按照目标语的表达习惯，将所听到的信息分解成短句，或重组成联句，然后传译过去。

4.词语置前 例：中国政府将一如既往地支持联合国主持正义、维护和平、促进全球繁荣的行动。
The Chinese government will as always support the UN efforts to uphold justice , maintain peace and promote global prosperity.

5. 词语后置或暂存 例：联合国维和部队应该驻扎在那一地区，一直到所有各方签署了和约为止。我们的这一立场已得到公认。
Our position is widely received that the UN peace-keeping force will stay in that region until a peaceful agreement has been signed by all concerned parties.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com